

Е. А. Тимофеева

МЕТОДИКА АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ВУЗА С УЧЕТОМ И НА ОСНОВЕ МЕНТАЛИТЕТА ЛИЧНОСТИ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков Института менеджмента и бизнеса
Дальневосточного государственного университета.*

Научный руководитель — доктор педагогических наук, доцент К. Г. Кречетников

В статье раскрываются особенности организации обучения иностранным языкам в вузе при социокультурном подходе, т. е. при углубленном изучении не только языка, но и культуры, традиций стран - носителей языка. Такой подход предполагает предварительную адаптацию иностранных образовательных методик с учетом и на основе менталитета личности.

The article describes organization of the process of foreign languages teaching in universities with the use of a sociocultural method, when not only language is studied, but also culture and traditions of native-speaking countries. This presupposes preliminary adaptation of foreign educational methods, which takes into account and is based on a person's mentality.

В условиях все более широкого использования иностранных учебных материалов (учебно-методических комплексов и учебных пособий) представляется целесообразным в целях интенсификации обучения иностранным языкам и повышения качества освоения материала разработать методику адаптации иностранных учебных материалов с учетом и на основе менталитета российского социума и личности.

В целостной технологии организации учебно-познавательной деятельности, по существу сводящейся к управлению процессами решения студентами учебных задач, важным элементом является развитие у обучающихся культуры определения понятий. В ходе этой работы обучающиеся начинают понимать организующую роль определений в осмыслении предмета в целом.

Технология работы нао понятием, как правило, эффективна, если учитывать принцип типизации - сведение разнообразных типов понятий к небольшому числу типовых образцов определенных размеров, форм и качества.

Таким образом, технология работы над понятием принимает форму следующего алгоритма:

- 1) выявление истоков происхождения понятия;
- 2) определение понятия, его возможные трактовки;
- 3) выделение составных частей понятия;
- 4) философское толкование понятия;
- 5) выявление условий существования понятия;
- 6) рассмотрение обобщений и ограниченный понятия;
- 7) выявление практического приложения понятия;
- 8) рассмотрение возможности и степени использования понятия в других разделах;
- 9) анализ использования понятия в других научных дисциплинах'.

Данную технологию целесообразно использовать особенно тщательно при введении в учебную дисциплину лексических единиц, заимствованных из других языков,

и иностранных образовательных методик и практикумов².

Как уже отмечалось, использование иностранных учебных и методических материалов должно предваряться специальной адаптацией их на основе и с учетом российского менталитета. Создание методики подобной адаптации позволяет систематизировать и унифицировать образовательный процесс, облегчает работу преподавателя.

Разработку методики адаптации иностранных учебных пособий для вуза с учетом и на основе менталитета личности целесообразно производить по пяти основным направлениям:

1) обновление содержания обучения иностранному языку в вузах различных типов с учетом перехода на сопоставимую с мировой систему показателей качества и стандартов образования;

2) разработка, апробация и внедрение новых форм итогового контроля владения иностранным языком в вузах с учетом требований Совета Европы;

3) адаптация учебных пособий издательства к условиям обучения в российском вузе и российскому менталитету;

4) создание учебного ресурсного центра по иностранному языку;

5) развитие межкультурной компетентности обучающихся.

Рассмотрим указанные выше направления подробнее.

1. Обновление содержания основного языкового образования.

Современное содержание языкового образования имеет уровневый характер и ориентировано на требования к владению иностранным языком в системе уровней стандартов Совета Европы.

В Российском стандарте общего полного образования требования к уровню подготовки выпускников по иностранным языкам прописаны также с учетом уровней Совета Европы. Разработаны уровневые программы и подробные кодификаторы содержания образования.

Уровни подготовки выпускников по обще-европейской шкале:

- в основной школе уровень А2 (базовый/elementary);
- в старшей школе базовый уровень В1 (повышенный/intermediate);
- в высшей школе - профильный (лингвистический) уровень В2 (высокий/upper-intermediate).

Материал большинства иностранных учебников строго соответствует международным стандартам в области преподавания английского языка ELT (English Language Teaching). В основе стандартов лежит понятие уровней владения языком (Level). Существует несколько основных уровней: *Basic, Elementary, Pre-Intermediale, Intermediate, Upper-Intermediate, Advanced*, названия которых часто входят в название учебников.

Объединение Европы способствует разработке универсальных требований к владению основами *lingua franca* («объединяющего языка», языка межнационального общения, являющегося фактором культурной принадлежности и критерием культурной самоидентификации) современного мира.

2. Разработка, апробация и внедрение новых форм итогового контроля степени владения иностранным языком в вузах различных типов с учетом требований Совета Европы.

Подход к решению этой задачи целесообразно осуществлять на основе результатов независимого тестирования. Тестирование, по мнению экспертов, может оказать значительную помощь в выработке совместного подхода как к оценке уровня знаний обучающихся, так и к критериям оценки деятельности педагогов на основании результатов тестирования.

Однако необходима предварительная разработка принципов формирования банка контрольных заданий для определения уровня языковой подготовки обучающихся, отработка технологий подготовки контрольных заданий, методика применения системы заданий, обеспечивающих стандартизированную оценку уровня языковой подготовки обучающихся.

В настоящее время стала актуальной разработка тестов в формате ЕГЭ. В то же время некоторые вузы ввели новые формы итогового контроля по иностранному языку в формате, приближенном к международному, разработали систему промежуточного административного контроля.

Работа в данном направлении позволит вузам добиться значительного улучшения показателей уровня обученности студентов. В результате обучающиеся должны показывать стабильно высокий результат при сдаче ЕГЭ и TOEFL по английскому языку³.

3. Адаптация учебных пособий к условиям обучения в российском вузе, к российскому менталитету.

Накопленный опыт использования иностранных учебных пособий поставил проблему их адаптации к условиям российского образовательного контекста, адаптации содержания и технологий обучения иностранному языку с учетом российской национально-культурного компонента и российских традиций в области образовательной деятельности и методики обучения иностранным языкам, т. е., по большому счету, к российскому менталитету.

При использовании зарубежных УМК возникают трудности, вызванные:

- различиями в иностранной и российской общей методической культуре, которые неизвестны авторам иностранных учебников и не осознаются российскими преподавателями, создавая «слепые зоны» в содержании иностранных учебников;
- различиями между традиционными российскими методами обучения (переводной метод, грамматический метод) и требованиями современного содержания и организации обучения, на основе которого построены иностранные учебники (коммуникативная методика);
- различиями в строении и структуре различных языков, которые не могут быть учтены авторами учебников;
- тем, что зарубежные учебники рассчитаны на свободное владение преподавателями английским языком, чего нельзя в

полной мере сказать о большинстве российских преподавателей иностранного языка.

В связи с этим *задачами адаптации иностранных образовательных методик являются:*

- исключение тех элементов иностранных образовательных методик, которые не могут быть поняты адекватно российскими обучающимися или понимание и усвоение которых сопряжено со значительными трудностями;
- разработка методических рекомендаций для преподавателей по работе с иностранными учебниками с учетом концептуальных положений отечественной политики языкового образования;
- пояснение культурных и национальных особенностей, правовых и этических норм страны - носителя языка, приведение соответствующих аналогов из российской культуры, национальных традиций и общественной жизни;
- создание серии учебных материалов в дополнение к иностранным методическим пособиям, разработанных с учетом российского национально-культурного компонента.

Помимо учебных пособий в образовательном процессе могут быть использованы другие материалы, позволяющие реализовать задачу интеграции основного и дополнительного языкового образования, такие как книги для чтения, грамматики, словари, мультимедийные средства, видеокурсы, страноведческие материалы и др. Использование данных вспомогательных образовательных материалов в вузе также требует их предварительной адаптации.

4. Создание учебного ресурсного центра по иностранному языку.

Обязательным условием организации учебного процесса по иностранному языку является создание учебного ресурсного центра.

Ресурсный центр по иностранному языку призван обеспечить базу для самостоятельной/автономной образовательной деятельности изучающего иностранные языки. Задачами в этом направлении являются

разработка методического блока поддержки обучающихся и блока учебных модулей.

5. Развитие межкультурной компетентности.

Особый интерес в контексте языкового образования представляют вопросы развития межкультурной компетентности на базе материалов страноведческого и культуроведческого содержания. В рамках работы по данному направлению целесообразно создание программного и методического обеспечения страноведческого компонента системы языкового образования, формирование интегрированных межпредметных модулей по иностранному языку и гуманитарным предметам.

Решение проблемы развития межкультурной компетентности может быть эффективно обеспечено лишь на основе *интегративного принципа*, когда стратегические образовательно-воспитательные задачи решаются не только с использованием потенциала всех ведущих образовательных областей и предметов, но и при их теснейшей взаимосвязи. Последовательная реализация интегративного принципа является важным средством обеспечения многоуровневости и вариативности образовательного пространства.

Ориентация учебно-воспитательного процесса в системе языкового образования *на последовательное развитие межкультурной компетентности предполагает решение следующих задач:*

- обучение нормам межкультурного общения на иностранных языках;
- социокультурное развитие обучающихся (соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у обучающихся способностей представлять свою культуру и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения);
- воспитание у обучающихся уважения к другим народам и культурам, готовности к деловому сотрудничеству и взаимодействию, совместному решению общечеловеческих проблем.

Специфика этих задач предполагает координацию их решения в рамках всех гу-

мамитарных образовательных областей, в том числе разработку и широкое внедрение *интегративных межпредметных модулей*, позволяющих обеспечить становление и развитие у обучающихся целостной картины мира.

Современные методические исследования базируются на *лингвострановедческом подходе* в обучении иностранному языку. При этом выделяется лексика со страноведческим компонентом (фоновая и безэквивалентная лексика), страноведческие сведения, затрагивающие самые различные стороны жизни страны изучаемого языка, ее истории, литературы, науки, искусства, а также традиций, нравов и обычаев.

Проблема содержания в обучении иностранным языкам продолжает оставаться одной из самых актуальных. Немаловажное значение имеет взаимосвязь содержания обучения с социальным заказом общества. В настоящее время растет роль обучения не только самому языку, но также *иноязычной культуре носителей этого языка*.

Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности обучающихся, стимулирует их коммуникативные возможности, благоприятствует развитию коммуникативных навыков и умений, дает стимул к самостоятельной работе над языком и способствует решению воспитательных задач.

Правильный подбор тематики и выбор подходящей методики изучения языка в вузе позволяет осуществлять научно-педагогическое, социально-воспитывающее и общеразвивающее воздействие на личность студента.

Нег смысла акцентировать внимание на том, что язык является связующим звеном всех составляющих сферы общественных отношений. Английский язык на современном этапе развития общества может считаться «мировым языком» («Global English»). По данным исследований Дэвида Кристалла⁴, в конце XX века около четверти населения земного шара (1,5 млрд) использовало английский язык в качестве

родного, официального и языка международного общения. Поэтому изучение английского языка должно охватывать все вышеперечисленные аспекты сферы общественных отношений.

Поскольку язык тесно связан со всеми сферами жизни общества, иностранный язык, так же как и родной, выполняет две важнейшие функции общения и познания, причем общения не только межличностного, но и межнационального, межгосударственного, международного.

Придерживаясь точки зрения Б. А. Седебренникова, «исходить из разнообразных фактов языков, чтобы затем достичь обобщающих теоретических абстракций»⁵, связывая филологическую и филогнетическую ретроспективу развития английского языка и анализируя ее взаимосвязь и взаимообусловленность с конкретно-историческими периодами развития общества, можно прийти к следующему выводу: *язык как средство общественного закрепления формирующихся понятий* выполняет функции инструмента познания окружающей действительности, поэтому в современный период перехода к постиндустриальному обществу на первый план выходит функциональная сторона английского языка.

Необходимым требованием к методике овладения английским языком, идущим как от личности в процессе образования, так и социального заказа, идущего от общества, является *социализация процесса обучения английскому языку*, так как это неотъемлемое условие социальной адаптации специалиста в условиях переходного периода⁶.

Существует большое количество методов и методик обучения иностранным языкам. Рассмотрим некоторые из них.

Лингвосоциокультурный метод - это один из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка. Странники этого метода твердо уверены, что язык теряет жизнь, когда преподаватели и студенты ставят целью овладеть лишь «безжизненными» лексико-грамматическими формами. «Личность - это продукт

культуры». Язык тоже. И убедительнее всего это подтверждают наши языковые ошибки.

Лингвосоциокультурный метод принимает в расчет тот простой факт, что 52% ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44% кроются внутри изучаемого. Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения - языковой и межкультурный. Сегодня лексикон пополнился новым словом «*бикультурал*» - человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций, если хотите, миров. Для студента языкового вуза важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода, а «лингвосоциокультурная компетенция» - способность «препарировать» язык под микроскопом культуры.

Следующим подходом, который активно поддерживает первую строчку в рейтинге популярности методик, является *коммуникативный подход*, и он направлен на практику общения. Эта методика отлично «работает» в Европе и США. Коммуникативная методика, как следует уже из ее названия, направлена именно на *возможность общения*. Из 4 «китов», на которых держится любой языковой тренинг (чтение, письмо, говорение и восприятие речи на слух), повышенное внимание уделяется именно двум последним.

Коммуникативный метод призван в первую очередь снять страх перед общением. Человек, вооруженный стандартным набором грамматических конструкций и словарным запасом в 600-1000 слов, легко найдет общий язык в незнакомой стране. Однако есть и обратная сторона медали: клишированность фраз и небогатый лексикон. Поэтому единственный способ повысить уровень образования по данным методикам - изучение этикета и культуры страны - носителя языка. Данные возможности открываются путем адаптации иностранных образовательных методик на основе менталитета.

Могут быть рекомендованы следующие *действия по адаптации иностранных обра-*

зовательных методик к российским условиям с учетом и на основе менталитета:

1) анализ иностранных образовательных методик на предмет их соответствия интересам и возрастным особенностям обучающихся (отбор тематики и проблематики, ситуаций общения; определение уровня языковой сложности необходимого объема материала);

2) выделение компонентов учебно-методического комплекса (УМК) и установление их взаимосвязи;

3) анализ образовательного и воспитательного потенциала, адекватности и приемлемости содержания культурного наполнения российскому менталитету;

4) добавление к данным методикам, наряду с англо-американским словарем, англо-русского словаря терминов и словосочетаний;

5) помещение дополнительных схем и иллюстраций там, где понимание материала может быть затруднено;

6) пояснение наиболее трудных заданий, особенно когда схема решения предлагается к выполнению впервые;

7) комментирование упражнений на сравнение, сопоставление и логический анализ;

8) пояснение тех ситуаций, которые построены на основе реальных культурных особенностей страны носителя языка; сравнение их с культурными российскими аналогами;

9) исключение тех заданий, которые не могут быть поняты адекватно российскими обучающимися в силу культурных особенностей или повышенной трудности;

10) частичная русификация фонетических разделов с целью исключения неоднозначности в правильном произношении слов;

11) обеспечение необходимого и достаточного уровня контроля и оценки степени владения иностранным языком;

12) увязывание всех аспектов и компонентов адаптированной методики в единый эффективно работающий учебно-методический комплекс, где реализуется принцип

синергетики, когда видимый конечный результат оказывается больше простой суммы исходных элементов;

13) экспериментальная эксплуатация и отработка созданного УМК;

14) доработка выявленных «пробелов» и устранение недостатков.

Изучив и проанализировав все вышеупомянутое, можно сделать следующие выводы:

- использование иностранных учебно-методических материалов должно предвзяваться их адаптацией на основе и с учетом российского менталитета;

- несмотря на большое количество разнообразных иностранных образовательных методик, для большинства из них может быть рекомендована разработанная нами методика адаптации на основе и с учетом менталитета личности;

- культура страны - носителя языка должна рассматриваться не изолированно, а в соотношении с традициями и пояснениями отличий и общих компонентов;

- адаптация иностранных образовательных методик на основе и с учетом менталитета дает возможность повысить уровень языкового образования в целом.

П Р И М Е Ч А Н И Я

¹ Бим-Бад Б. М. Педагогическая антропология: Курс лекций. М.: Университет РАО, 2003. С.159-160.

² Уласевич С. Н., Хотунцева Е. А. Экспериментальная работа по теме «Интегративная модель основного и дополнительного языкового образования» 2001 -2006 гг. // Учитель. 2002. № 2 (март-апрель). [Электронный ресурс]. Электрон, текстовые дан. Режим доступа: www.relod.ru/files/pages/page_1_5457/model.doc.

• 'Зенина Л. Умение выстраивать «циклы работы». Рекомендации Майкла Уэста учителям иностранного языка, работающим в трудных условиях // Учитель. 2002. № 2 (март-апрель). [Электронный ресурс]. Электрон, текстовые дан. Режим доступа: <http://www.ychitel.com/journal/journ02-02/journ02-02P4.html>.

⁴ Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

⁵ Серебрянников Б. А. Вероятностные обоснования в компаративистике. М.: КомКнига, 2005.

⁶ Soars J. and L. Headway. Student's Book. Upper-Intermediate. Oxford, 1995. [Электронный ресурс]. Электрон, текстовые дан. Режим доступа: <http://www.isuct.ru/konf/antropos/section/4/knyagn.htm>.